A COMPARATIVE STUDY ON DIRECT AND INDIRECT OBJECTS IN ENGLISH AND ROMANIAN

Simona Redeş
Lecturer, PhD, "Aurel Vlaicu" University of Arad

Abstract: The paper presents some of the features that the direct and indirect objects expressed by nouns have in both English and Romanian. The contrastive analysis of complex objects in both languages reveals many similarities as well as differences. The theoretic part is well illustrated by examples from authentic documents.

Keywords: direct objects, indirect objects, transitive verbs, the accusative constructions, syntactical functions

Prin datele şi perspectiva folosite, considerăm că prin lucrarea de faţă aducem un plus de cunoaştere în domenii atât de importante astăzi, esenţiale pentru comunicare cum sunt didactica limbilor română şi engleză şi traductologia. Nu în ultimul rând, şi lucrările de gramatică pot profita de pe urma acestor analize chiar dacă sau mai cu seamă că ele sunt centrate pe părţi de vorbire şi de propoziţie.

Complementul direct

Complementul direct face parte din unităţile gramaticale care se recunosc, în general, uşor cu ajutorul întrebărilor *pecine*?, *ce*?, întrebări care pot provoca însă şi interpretări greşite, dar sunt greu de definit. Definiţia corectă este următoarea: complementul direct determină un verb sau o interjecţie verbală predicativă, arătând obiectul asupra căruia se exercită acţiunea, adică pacientul. Uneori se precizează că acţiunea se exercită sau se răsfrânge în mod direct, prin aceasta înţelegându-se fără prepoziţie, regulă valabilă întotdeauna în cazul complementelor directe din limba engleză şi în multe cazuri de complemente directe din limba română. Alteori se adaugă precizarea că verbul determinat este tranzitiv, precizare care este tautologică din moment ce verbele tranzitive nu se pot defini altfel decât prin capacitatea de a avea complemente directe. Este de remarcat aici şi faptul că, în mod excepţional, complementul direct poate determina şi verbe intranzitive. Este vorba de complementul direct numit intern pentru că arată conţinutul acţiunii verbului determinat, care se exprimă printr-un substantiv cu aceeaşi rădăcină ca verbul sau din aceeaşi sferă semantică, de obicei însoţit de atribute: *a dormi somn greu*; *to live a happy life (a trăi o viaţă fericită)* etc.

*Au primit **pachetul** la timp datorită seriozităţii firmei de curierat.*

*She took a lot of **pictures** during the trip in spite of the rainy day.*

(A făcut multe poze în călătorie în ciuda vremii ploioase.)

*L-am văzut **pe colegul** meu la ştiri la televizor şi nu mi-a venit să cred ce prostii a spus.*

*I don't remember **John** as well as you do but I definitely believe in his determination.*

(Nu mi-l amintesc pe John la fel de bine ca tine, dar cu siguranţă cred în perseverenţa lui.)

Complementul direct realizat prin substantiv se exprimă prin folosirea substantivului în cazul acuzativ. Substantivul în acuzativ poate fi precedat sau nu de o prepoziţie, în limba română, în timp ce în limba engleză el este întotdeauna neprecedat de prepoziţie. Deoarece în limba engleză situaţia este mult mai clară şi nu necesită o dezbatere mai amplă a ideii

BDD-V4831 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:55:14 UTC)

exprimate anterior, în cele ce urmează vom insista mai mult asupra substantivelor cu funcţia sintactică de complement direct din limba română.

Complementul direct exprimat prin substantiv în cazul acuzativ, neprecedat de prepoziţie este mai des întâlnit la următoarele substantive inanimate :

a) substantive abstracte articulate având valoare de unicitate :

*Iubeşte **puterea** încă de când era copil.*

b) substantive animate sau inanimate, într-o construcţie cu dativ posesiv aşezat la stânga verbului regent :

*Îi cunosc toată **familia**.*

c) substantive animate articulate:

*Ea hrăneşte **hamsterii** de două ori pe zi, nu-ţi fă griji pentru asta.*

d) substantive proprii toponimice articulate:

*Am vizitat **Italia** pentru a treia oară anul acesta şi mi s-a părut şi mai frumoasă ca înainte.*

Complementele directe exprimate prin substantive nearticulate se întâlnesc la următoarele clase de substantive:

a) substantive masive *pluralia tantum*:

*Ea pune **sare** şi **piper** suficient în ciorbă, dar nu pune de obicei deloc oţet.*

b) substantive abstracte:

*Întârzierea nu ne pune **probleme**, neglijenţa e însă de neiertat.*

c) substantive numărabile, folosite mai frecvent la plural:

*Coase **nasturi** sora ta, nu-i aşa?*

d) la substantive animate folosirea nearticulată se întâlneşte la numele de persoane care exprimă ocupaţii, profesii, calităţi sau sunt folosite ca termen generic:

*Căutăm **ingineri** constructori pentru noul corp de clădire. (profesie)*

*Nu se vede **picior** de om pe aici la ora asta târzie. (sens generic)*

Complementul direct exprimat prin substantive precedate de prepoziţia *pe*, apare la următoarele clase de substantive:

a) substantive proprii nume de persoane sau de animale:

*Am întâlnit-o **pe Maria** la spectacol acum două zile.*

*Îl vreau **pe Azor** înapoi, mi-e dor de el.*

b) substantive comune personale la care articolul definit indică o persoană unică prin raporturile de rudenie:

*Îl iubesc cel mai mult **pe tata** şi apoi **pe mama** şi **sora** mai mică la egalitate.*

c) substantive comune personale, articulate definit, urmate de un adjectiv posesiv sau pronume personal în genitiv:

*O căutam **pe cumnata** ta pentru nişte sugestii legate de o posibilă afacere comună.*

d) substantive comune personale, articulate definit, urmate de un nume propriu sau comun de identificare:

*Am văzut-o **pe profesoara** Pârlog la o conferinţă internaţională în Budapesta.*

*Îl aştept **pe domnul** avocat să văd dacă are aceeaşi părere ca domnul notar.*

e) substantive comune personale, nearticulate, care indică o persoană anume:

*L-am chemat **pe profesor** în sala profesorală să aibă o discuţie deschisă cu părinţii copilului.*

f) substantive comune personale, nearticulate, având un determinant adjectival:

*Nu-l cunosc **pe** acest/ fiecare/ acel **elev** şi totuşi sunt în şcoală de doi ani deja.*

g) substantive comune animate, nume de animal, sau inanimate personificate:

*Vulpea l-a păcălit **pe urs** şi astfel s-a terminat povestea.*

***Pe păpuşă** o cheamă Lucy.*

BDD-V4831 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:55:14 UTC)

În ceea ce priveşte topica şi punctuaţia complementului direct, regula de bază este că el se poziţionează după verbul pe care îl determină şi nu se desparte de acesta prin virgulă.

Ca şi în cazul altor părţi de vorbire care au ca regent verbul din propoziţie, poziţia de complement direct poate fi emfazată prin inversarea topicii, adică prin aşezarea complementului înaintea verbului:

*That **house** I decided to rent, not the one you see across the street.*

(Pe acea casă am decis să o închiriez, nu pe cea pe care o vezi peste drum.)

Complementul indirect

Complementul indirect este cel care indică obiectul căruia i se atribuie sau i se adresează o acţiune, o însuşire sau o caracteristică. El indică destinatarul sau beneficiarul procesului codificat prin verb.

Complementul indirect poate avea ca regent un grup verbal, un grup adjectival, un grup adverbial sau o interjecţie. În unele cazuri, complementul indirect este un constituent obligatoriu, în altele este facultativ.

*He reffered **to the** second **quotation** taken from a French novel.*

(S-a referit la al doilea citat extras dintr-un roman francez.)

*I am very indebted **to** my **mother** for all the advice and support I've got.*

(Îi sunt foarte îndatorat mamei mele pentru toate sfaturile şi pentru sprijinul pe care l-am primit.)

Aceste două exemple cuprind situaţii în care este obligatorie prezenţa unui complement indirect. În următoarele, complementul indirect este facultativ:

*Ţi-e **sete**, nu-i aşa?*

*The boy smiled **to** his **sister** in order to make her feel more confident.*

(Băiatul i-a zâmbit surorii sale ca să o facă să se simtă mai încrezătoare.)

Spre deosebire de complementul indirect din limba română, complementul indirect din limba engleză este limitat la funcţia de a arăta fiinţa sau lucrul către care se îndreaptă acţiunea exprimată de predicat, corespunzând cazului dativ. Complementul indirect din limba engleză poate fi prepoziţional (este format cu ajutorul prepoziţiei *to* sau, mai rar, *for*) ori neprepoziţional, întocmai ca dativul, urmând şi regimul acestuia.

*We offered flowers **to the singer**, at the end of the show.*

(I-am oferit flori cântăreţului, la sfârşitul spectacolului.)

*She bought a new shirt **for** her **grandfather** as he turned 85.*

(Ea a cumpărat o cămaşă nouă pentru bunicul ei când acesta a împlinit 85 de ani.)

Complementul indirect din limba engleză poate fi marcat şi printr-o topică aparte. Locul complementului indirect variază dacă în enunţ mai apare şi un complement direct. Când primul complement după verb este complementul direct, complementul indirect este întotdeauna prepoziţional. Dacă imediat după verbul regent se află complementul indirect el nu este precedat de nicio prepoziţie.

*The man stood up and offered a chair **to the woman**.*

(Bărbatul s-a ridicat şi a oferit un scaun doamnei.)

Aceeaşi propoziţie se poate rescrie, astfel încât complementul indirect sa nu fie prepoziţional şi să fie plasat imediat după verbul regent.

*The man stood up and offered **the woman** a chair.*

(Bărbatul s-a ridicat şi a oferit doamnei un scaun.)

Complementul indirect exprimat prin substantiv în dativ este cerut de:

a) verbe intranzitive urmate de un complement indirect al persoanei: *come (a veni), happen (a se întâmpla), occur (a apărea), propose (a propune), surrender (a se preda)* etc.:

*The hi-jackers surrendered **to the** US **Police** after two days.*

(Piraţii aerului s-au predat poliţiei americane după două zile.)

BDD-V4831 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:55:14 UTC)

b) verbe tranzitive urmate de un complement direct şi un complement indirect, precedat întotdeauna de prepoziţia *to*: *give (a da), lend (a împrumuta), pay (a plăti), send (a trimite)* etc.:

*I sent the letter **to** my former **boyfriend** but he never answered me back.*

(Am trimis scrisoarea fostului meu prieten, dar nu mi-a răspuns niciodată.)

c) verbe tranzitive urmate de un complement direct şi un complement indirect precedat de prepoziţia *for*:*buy (a cumpăra), do (a face), make (a face), save (a păstra/ economisi)* etc.:

*Save a piece of cake **for** my little **sister**, will you?*

(Vrei să păstrezi o bucată de prăjitură pentru sora mea?)

d) unele substantive cum ar fi: *attitude (atitudine), kindness (bunătate), courtesy (curtoazie):*

*My attitude **to forgery** is well-known by my subordinates.*

(Atitudinea mea faţă de falsificare este bine ştiută de subordonaţii mei.)

e) unele adjective: *kind (amabil), cruel (crud), harsh (dur)* etc.*:*

*Don't be cruel **to birds**, they are so cute helpless beings!*

(Nu fi rău cu păsările, sunt aşa niste fiinţe neajutorate!)

f) adjective de comparaţie: *inferior (inferior), superior (superior), equal (egal)* etc.:

*The results were inferior **to** my **expectations** and still I passed the exam.*

(Rezultatele nu au fost pe măsura aşteptărilor şi totuşi am promovat examenul.)

Complementele indirecte îndeplinesc mai multe roluri semantice, în funcţie de semantica regentului. Cel mai des întâlnite roluri semantice ar fi cele de beneficiar, destinatar, experimentator şi sursă. Dintre cele patru roluri semantice, cele mai frecvente sunt cele de beneficiar şi de destinatar.

*I made **the** old **man** a favour not because I wanted to but because I had to. (benecficiar)*

(I-am făcut o favoare bătrânului nu pentru că am vrut, ci pentru că a trebuit.)

***Lui Liana** i s-au dat banii înapoi numai după un scandal uriaş. (beneficiar)*

*I-am trimis cărţi **fratelui** meu în schimbul datoriei de 100 RON. (destinatar)*

*She made her **husband** a lot of promises and did her best to keep them, too.*

(I-a făcut soţului ei multe promisiuni şi a făcut tot posibilul să le şi ţină.)

***Mariei** îi este foarte sete.(experimentator)*

*Ea îi cere **lui Ghiţă** ajutor de fiecare dată când e în impas. (sursă)*

Rolul semantic de destinatar şi de beneficiar apare în prezenţa unui verb tranzitiv însoţit şi de un complement direct. Rolul de experimentator apare în cazul verbelor care nu sunt urmate de complement direct şi care au subiectul postpus sau care chiar lipseşte.

Complementul indirect poate fi de mai multe tipuri : *simplu, multiplu* sau *dubluexprimat*. Acest ultim tip de complement indirect este un tip de complement pe care îl găsim doar în limba română.

Astfel, complementul indirect este simplu când este exprimat printr-un singur substantiv comun sau propriu şi este multiplu atunci când este format din două sau mai multe substantive coordonate copulativ sau disjunctiv şi/sau prin juxtapunere.

*Cartea nu a plăcut nici **bătrânului**, nici **fetei** deşi era scrisă de scriitorul lor preferat.*

*I told the news **to** my **mum** and **dad** but none of them was surprised.*

(Am spus vestea mamei şi tatălui, dar niciunul nu s-a arătat surprins.)

Complementul indirect dublu exprimat apare, după cum am precizat anterior, doar în limba română şi constă dintr-un substantiv care are un coreferent în aceeaşi frază, adică înaintea verbului regent apare un pronume personal care anticipează complemetul indirect aşezat imediat după verbul regent.

***I**-am dat **lui Gheorghe** răspunsul pe loc.*

BDD-V4831 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:55:14 UTC)

Topica şi punctuaţia complementelor indirecte nu pun nicio problemă, deoarece în mod obişnuit, complementele indirecte se plasează după verbul regent. Dar atunci când ele sunt exprimate prin substantive care determină verbe din a căror schemă sintactică lipseşte subiectul, complementul indirect este plasat înaintea verbului.

Lui Ilie *îi tună şi fulgeră, nu ştiu ce are.*

To Mary *I have never mentioned the accident.*

(Lui Mary nu i-am amintit niciodată de accident.)

Complementele indirecte care apar în celelalte tipuri de structuri sunt plasate după verbul regent. Complementul indirect nu se izolează de regent prin niciun semn de puctuaţie.

I-am dăruit ***profesoarei*** *un buchet de crini.*

They delivered the two boxes ***to*** *my beautiful* ***wife****.*

(Ei au livrat cele două cutii frumoasei mele soţii.)

CONCLUSIONS

După cum se poate observa, ambele limbi au variate modalități de exprimare a complementului direct sau indirect cu ajutorul substantivelor. În urma studierii temei lucrării de față am ajuns la concluzia că există mult mai multe similarități decât diferențe între posibilitățile de exprimare a complementelor directe și indirecte prin folosirea substantivelor.

Această lucrare constrastivă are două scopuri principale: primul este cel de a-i ajuta pe cei care învață cele două limbi să își insușească această problemă importantă a sintaxei iar cel de al doilea este de a oferi lingviștilor o perspectivă nouă asupra elementelor comune a două sau mai multor limbi diferite.

BIBLIOGRAPHY

Bantaş, A., *English for Advanced Students*, Iaşi, Institutul European, 1993.

Bulgăr, Gheorghe,*Limba română: Fonetică, Lexic, Morfologie, Sintaxă, Stilistică,* Bucureşti, Editura Vox, 1995

Chiriacescu, A., *The Noun and Determiners*, Bucureşti, Editura Teora, 2003

Constantinescu-Dobridor, Gheorghe,*Sintaxa limbii române,* Bucureşti, Editura Ştiinţifică, 1994.

Fillmore, Charles, J., *The Case for Case*, London, vol. *Universals in Linguistic Theory*, Editura Bach and Harms, 1972.

Metea, Alexandru,*Vocabular, morfologie, sintaxă***,** Timişoara, Editura Helicon, 1993.

Mihuţ, Lizica, *Limba română contemporană. Sintaxa. Sinteze.,* Seria Cursuri Universitare, Universitatea "Aurel Vlaicu" din Arad, Facultatea de Teologie, Arad, 1995

Woods, E.& Nicole McLeod,*Using Basic English Grammar. Form and Function*, Prentice Hall, 1992.

BDD-V4831 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:55:14 UTC)